

《L'Astrée (第一部)》における 名詞の性 (genre) について

— affaire, erreur, reproche —

伊 藤 誠 宏

17世紀には、性 (genre) が定まっていない名詞がかなり多い。

René Lagane は、特に、綴字が母音あるいは *h muet* で始まり、*e muet* で終るような名詞 (*âge, hémistiche* etc.) の場合、17世紀初頭において、かなり多くの名詞の性が定まっていないと指摘している¹⁾：

Au début du XVII^es., l'usage hésitait entre le masculin et le féminin pour un assez grand nombre de noms, principalement ceux qui se terminaient par un *e muet*, surtout s'ils commençaient par une voyelle ou un *h muet*.

これ等の名詞の性を規定することは、17世紀文法諸家の重大な関心事であったように思われる。

Gabriel Spillebout によれば²⁾、例えば、Vaugelas は、《*Remarques sur la langue française*》において、52個の名詞の性に関する *remarques* を作っている。

したがって、本稿では、17世紀初頭の作品《*L'Astrée* (第1部)》を取り上げ、Vaugelas が問題とした名詞の中から比較的使用頻度が高いと思われる *affaire, erreur, reproche* を選び、17世紀文法諸家の見解を紹介しながら、これ等名詞の性の使用状況を調査してみようと思う。

なお、テキストとしては、Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... ou, par plusieurs histoires, et sous personnes de Bergers, et d'autres, sont deduits les divers effets de l'honneste Amitié*, Paris, chez Anthoine de Sommaville. 1633 を用いた。

そして、上記テキストから検出され、性の判別が可能な *affaire, erreur, reproche* の全用例を、その異本文例と照合し、性に相違がある場合、それを例示した。

異本文調査に用いたテキスト：

Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... ou, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié.* À Paris, chez T. Du Bray, 1607 (B. N. Rés. P. Y². 261)

Honoré d'Urfé, *Première partie de l'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste Amitié.* À Paris, chez T. Du Bray, 1612 (B. N. 8^o Y². 8801)

Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé* (1^{ère}—3^e partie), À Paris, chez T. Du Bray, 1615 (B. N. Y². 7031)

Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de Bergers et d'autres, sont deduits les divers effests de l'honneste Amitié, reveuë, et corrigée par l'Autheur en cette dernière édition.* À Paris, chez T. Du Bray, 1621 (B. N. 8^o B. L. 20631—1)

Honoré d'Urfé, *L'Astrée*, nouvelle édition, publiée sous les auspices de la 《Diana》 par M. Vaganay, Slatkine Reprints, 1966

*

*

*

Affaire

Gougenheim は、この語を《Noms aujourd'hui féminins employés au masculin au seizième siècle》と言う諸語の中に、分類している³⁾。

Huguet の辞書⁴⁾でも、この語は男性名詞である。そして、Cotgrave の辞書⁵⁾にも、この語は男性名詞と記されている。

しかしながら、Winkler は、この語は15世紀、特に16世紀において、男・女両性を持っていると記している⁶⁾：Le mot (= affaire) est des *deux genres* au 15^e et surtout au 16^e siècle...

17世紀初頭の文法家 Maupas は《Ceux-cy peuvent estre usurpez indifferement de commum genre...》⁷⁾ と記述し、共通性の名詞をリストアップしているが、その中に *affaire* が含まれている。Oudin の文法書にも、この語が共通性であると書かれている⁸⁾。

Dubois, Lagane と Lerond の辞書には、この語の性を女性名詞と示した後で、《Encore masculin parfois au début du siècle》⁹⁾ と指摘している。

ところで、Vaugelas は、宮廷や良き作家達においては、この語は常に女性名詞であり、Palais ではこれまで常に男性名詞として使用されてきたが、今では、女性名詞として使用され始めていると *affaire* の使用状況を記述している¹⁰⁾：

Ce mot est toujours féminin à la Cour, et dans les bons Auteurs ... on n'a pas laissé de dire toujours à la Cour, *une bonne affaire, une grande affaire*, et jamais *un bon et un grand affaire*. ... Il est certain qu'au Palais on l'a toujours fait masculin jusqu'icy; mais les jeunes Aduocats commencent maintenant à le faire féminin.

そして、Ménage は、昔は、この語は男性名詞であったが、今では女性名詞であると言明している¹¹⁾：

Il estoit autrefois masculin. ... Il est présentement féminin.

Th. Corneille は Ménage の見解を認めて、

Monsieur Ménage ... dit qu'il est presentement féminin. Il est certain qu'il n'a plus que ce seul genre.

と記している¹²⁾。

Richelet の辞書¹³⁾ 及び Furetière の辞書¹⁴⁾ には、この語は女性名詞と表示されている。

Académie は、今では、この語は常に女性名詞であり、Palais で、もは

や *un bon affaire* とは言われないと断言している¹⁵⁾：

Le mot *affaire*, est presentement tousjours féminin, et on ne dit plus au Palais *un bon affaire* ...

このような文法諸家の見解からすれば、この語は、17世紀初頭から17世紀中頃へかけて、男性名詞としては次第に使用されなくなり、Vaugelas以後、この語の女性名詞としての使用の一般化が進んでいったように思われる。

ところで、《*L'Astrée* (第一部)》¹⁶⁾において、*affaire*の性 (*genre*) が判別認識できる用例が33例見られる。その内、女性名詞の使用例が16例、男性名詞の使用例が17例で、男性名詞と女性名詞の用例数が、ほぼ等しい。

A. 男性名詞の場合

Vous sçavez bien, Madame, que jamais vous ne m'avez rien découvert de *cét affaire*. (p. 316)

Ne vous en mettez point en peine, luy dit-elle, je sortiray aisément de *cét affaire*. (p. 316)

Je vous jure par le service que je vous ay voué, n'avoir rien sçeu de *cét affaire* ... (p. 651)

... voyez seulement ce que vous voulez que je fasse en *cét affaire* dont nous avons discouru (p. 681)

... elle n'y oublie rien qui y soit necessaire: Car *cét affaire* luy touche de trop pres. (p. 810)

La conclusion fut (car je ne sçauroids raconter au long *cét affaire*) que Calais fut pris, Lipandas prisonnier, et Melandre mise hors de sa captivité. (p. 854) etc.

B. 女性名詞の場合

... pour une certaine bonne opinion que l'on avoit concervuë de moy aux *affaires* qui s'estoient *presentees* ... (p. 141)

... elle sçavoit bien que *telles affaires* ne se manient pas comme

l'on veut ... (p. 370)

... les beaux discours du gentil Hylas vous empeschoient de prendre garde à moy, qui cependant taschois de donner ordre à *une affaire* ... (p. 520)

... quand il sçeut la verité de *toute cette affaire*, il se mit à genoux devant Ergaste ... (p. 756)

Il me respondit froidement qu'il n'avoit point pensé à son retour, et que *toutes ses affaires* ne luy estoient rien au prix du bien de ma presence ... (p. 832) etc.

なお、調査テキストの1633年の版本とは異なり、*affaire* が男性名詞として使用されている異本文例が、1633年版本の8用例に認められる。

Et me semble que *la plus grãde affaire* que vous ayez, c'est de satisfaire à l'obligation que vous m'avez. (p. 171)

上記、1633年版用例中の *affaire* は、1607年の初版本、1612年の版本、1621年の版本、や Slatkine Reprints の版本では、男性名詞で使用されている。

1607年版本の用例：

Et me semble que *le plus grand affaire* que vous ayez, c'est de satisfaire à l'obligation que vous m'avez. (f°77v°—78r°)

1612年版本の用例：

Et me semble que *le plus grand affaire* que vous ayez, c'est de satisfaire à l'obligation que vous m'avez. (f°77v°—78r°)

1621年版本の用例：

Et me semble que *le plus grand affaire* que vous ayez, c'est de satisfaire à l'obligation que vous m'avez. (f°77v°)

Slatkine Reprints 版の用例：

Et me semble que *le plus grand affaire* que vous ayez, c'est de satisfaire à l'obligation que vous m'avez. (p. 102)

このように、1607年、1612年、1621年と、Slatkine Reprints の各版本

の異本文において、*affaire* が男性名詞の用例が、さらに5例認められる。

mais Galathée à qui *cette affaire* touche, veut bien, puis qu'elle vous a esleu pour medecin de son mal, que vous en sçachiez, et la naissance, et le progres: (p. 578)

1607年版本の用例 :

mais Galathée à qui *cet affaire* touche, veut bien, puis qu'elle vous a esleu pour medecin de son mal, que vous en sçachiez, et la naissance, et le progres: (f° 366 v°)

1612年版本の用例 :

mais Galathée à qui *cét affaire* touche, veut bien, puis qu'elle vous a esleu pour medecin de son mal, que vous en sçachiez, et la naissance, et le progres: (f° 266 v°)

1621年版本の用例 :

mais Galathée à qui *cét affaire* touche, veut bien, puis qu'elle vous a esleu pour medecin de son mal, que vous en sçachiez, et la naissance, et le progres: (f° 266 v°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

mais Galathée à qui *cet affaire* touche, veut bien, puis qu'elle vous a esleu pour medecin de son mal, que vous en sçachiez, et la naissance, et le progres: (p. 323)

... Fleurial ... feignant de faire quelque chose, sortit dehors, bien en peine de *cette affaire* ... (p. 603)

1607年版本の用例 :

... Fleurial ... feignant de faire quelque chose, sortit dehors bien en peine de *cet affaire* ... (f° 378 r°)

1612年版本の用例 :

... Fleurial ... feignant de faire quelque chose, sortit dehors, bien en peine de *cet affaire* ... (f° 278 r°)

1621年版本の用例 :

... Fleurial ... fagnant de faire quelque chose, sortit dehors, bien en peine de *cét affaire* ... (f° 278 r°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

... Fleurial ... fagnant de faire quelque chose, sortit dehors, bien en peine de *cest affaire* ... (p. 337)

Amasis l'envoya pour *une affaire* d'importance sur les rives du Rhin: (p. 605)

1607年版本の用例 :

Amasis l'envoya pour *un affaire* d'importance qui luy survint sur les rives du Rhin. (f° 379 v°)

1612年版本の用例 :

Amasis l'envoya pour *un affaire* d'importance sur les rives du Rhin ... (f° 279 v°)

1621年版本の用例 :

Amasis l'envoya pour *un affaire* d'importance sur les rives du Rhin ... (f° 279 v°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

Amasis l'envoya pour *un affaire* d'importance sur les rives du Rhin ... (p. 338)

mais encore seroit-il bien necessaire de considerer meurement *cette affaire*. (p. 610)

1607年版本の用例 :

mais encore seroit-il bien necessaire de considerer meurement *cet affaire* ... (f° 381 v°)

1612年版本の用例 :

mais encore seroit-il bien necessaire de considerer meurement *cet affaire* ... (f° 281 v°)

1621年版本の用例 :

mais encore seroit-il bien necessaire de considerer meurement *cêt affaire* ... (f° 281 v°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

mais encoré seroit-il necessaire de considerer meurement *cet affaire* ... (p. 341)

j'ay peur que de crainte il ne descouvre *cette affaire* à Amasis, ou ne s'enfuye ... (p. 610)

1607年版本の用例 :

Je crains que ce fou, ou ne descouvre *cet affaire* à Amasis, ou bien ne s'enfuye ... (f° 381 v°)

1612年版本の用例 :

j'ay peur que de crainte il ne descouvre *cet affaire* à Amasis, ou s'enfuye ... (f° 281 v°)

1621年版本の用例 :

j'ay peur que de crainte il ne descouvre *cêt affaire* à Amasis, ou ne s'enfuye ... (f° 281 v°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

j'ay peur que de crainte il ne descouvre *cet affaire* à Amasis, ou s'enfuye ... (p. 341)

1607年, 1612年, Slatkine Reprints の3種各版本の異本文例において, *affaire* が男性名詞として使用されている例が, 1例見られる。

je ne veux plus que vous puissiez feindre en *cette affaire* sans rougir. (pp. 586–587)

1607年版本の用例 :

je ne veux plus que vous puissiez feindre en *cet affaire* sans rougir. (f° 370 v°)

1612年版本の用例 :

je ne veux plus que vous puissiez feindre en *cet affaire* sans rougir. (f° 270 v°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

je ne veux plus que vous puissiez feindre en *cest affaire* sans rougir.
(p. 308)

さらに、1612年の版本と Slatkine Reprints 版の両版において、*affaire* が男性名詞で使用された異本文例が、1例認められる。

Il met dõc ordre à *toutes ses affaires*, dispose de son biẽ, et declare sa derniere volontẽ. (p. 448)

1612年版本の用例 :

Il met dõc ordre à *tous ses affaires*, dispose de son bien, et declare sa derniere volontẽ. (f° 207 v°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

Il met donc ordre à *tous ses affaires*, dispose de son bien, et declare sa derniere volontẽ. (p. 254)

Erreur

G. Gougenheim は、この語を《Noms aujourd'hui féminins employés au masculin au seizième siècle》に分類し、その例として、*ce contagieux erreur* (Amyot, *Numa*, 57), *l'erreur insensé* (Ronsard, *Discours de la Reyne*, V. 177, éd. Laumonier, t. XI. p. 28) を挙げている¹⁷⁾。

17世紀初頭の文法家 Maupas は¹⁸⁾、この語を共通性 (du genre commun) であると考えている。Oudin は、この語の性に関して《du genre douteux》と記している¹⁹⁾。

Vaugelas は、Amyot がこの語を常に男性名詞にしているが、今日では、この語は女性名詞であると述べている²⁰⁾ :

Amyot a tousjours fait *erreur*, masculin, et aujourd'hui il n'est que féminin.

Vaugelas は、さらに solécisme (破格語法) に関する remarque で、女性名詞の語を男性名詞として使用することをあげ、その例として、*une grande erreur* に代る *un grand erreur* を示している²¹⁾。

M^{lle} de Gournay も、*erreur* は女性名詞であると考えている²²⁾。

そして、Ménage も、Vaugelas 同様、この語は今日では女性名詞であって、他の性でこの語を使用することは文法上の誤りであると指摘している²³⁾：

Il est aujourd'huy féminin; et si déclaré, comme dit M. de Vaugelas, que qui le fait d'un autre genre, fait un solecisme.

Th. Corneille も、この名詞は女性名詞であって、その事に今では何んの異論もないと述べている²⁴⁾：

Navire est demeuré masculin, *erreur* féminin, et il n'y a presentement sur cela aucune contestation.

Académie は《*Erreur est féminin.*》²⁵⁾ と言明している。

Richelet の辞書²⁶⁾、Furetière の辞書²⁷⁾ には、いずれも、この語は女性名詞であると示されている。

しかしながら、Duplex は、この語に男・女両性を保持することを望んでいるように思われる²⁸⁾：

particulièrement je tiens pour indifferent de mettre *erreur* au masculin ou au féminin.

17世紀初頭の作品、《*L'Astrée*》には、*erreur* の男性名詞の用例も、女性名詞の用例も見られる。《*L'Astrée*》において、この名詞の性の判別が可能だが、16例認められる。その内、女性名詞の使用例は、11例で、男性名詞の使用例は5例である。

A. 男性名詞の場合

Je ne crois pas qu'autrement il eust esté possible de desraciner *cét erreur* de nostre ame ... (p. 227)

上例では、1607年の版本、1612年の版本、Slatkine Reprints 版において、*erreur* が女性名詞として使用されている。

1607年版本の用例：

je ne crois pas qu'autrement il eust esté possible de desraciner *cette erreur* de nostre ame ... (f° 104 r°)

1612年版本の用例 :

je ne crois pas qu'autrement il eust esté possible de desraciner *cette erreur* de nostre ame ... (f° 104 r°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

je ne crois pas qu'autrement il eust esté possible de desraciner *cette erreur* de nostre ame ... (p. 132)

Quand on void *l'erreur* qu'on a *faict* / Changer d'avis c'est estre sage: (p. 309)

Et si vous estes en quelque sorte offensée, pardonnez à Tircis *l'erreur* qu'il a *fait* envers vous ... (p. 457)

この例の場合、1607年の版本と1612年の版本の文例において、*erreur* は女性名詞である。

1607年版の用例 :

Et si vous estes en quelque sorte offensée, pardonnez à Tircis *l'erreur* qu'il a *faitte* envers vous ... (f° 312 r°)

1612年版本の用例 :

Et si vous estes en quelque sorte offensée, pardonnez à Tircis *l'erreur* qu'il a *faite* envers vous ... (f° 212 r°)

C'est *un erreur* populaire pour couvrir nostre ignorance ou pour excuser nostre faute, d'attribuer à quelque diuinité les effects ... (p. 818)

次例では、Slatkine Reprints 版において、*erreur* が女性名詞で使用されている。

Quel erreur puis-je avoir commis / Qui rend les Dieux des ennemis? (p. 862)

Slatkine Reprints 版の用例 :

Quelle *erreur* puis-je avoir commis / Qui rend les dieux des ennemis? (p. 477)

B. 女性名詞の場合

je ne vous retiens pas, pour vous demander pardon de *l'erreur* qui m'est *incogneuë*, mais seulement pour vous faire voir quelle est la fin ... (p. 8)

mais il faut considerer qu'un Amant n'est pas à soy-mesme, et que de *toutes ses erreurs* il en faut accuser la violence de son mal. (p. 324)

j'ay commis *cette erreur*, en laquelle si vous me pardonnez, je proteste de ne retomber jamais. (pp. 393–394)

Si vous estiez en la place de Tircis, vous auriez honte que *telle erreur* vous pût estre repochée. (p. 462)

s'il y fait quelque faute, *telle erreur* mesme plaist. (p. 518)

je ne voudrois pas, ma Maistresse, que *cette erreur* vous eust despleu: (p. 520) etc.

si vous ne le voulez faire, retirez-vous, Berger, sans m'accuser de *l'erreur* que vous avez *commise* ... (p. 569)

... pour luy faire voir *la grãde erreur* qu'il alloit commettre sans y penser. (p. 747)

Reproche

Huguet の辞書²⁹⁾ には、この語は女性名詞と記されている。Cotgrave の辞書³⁰⁾ にも、この語は女性名詞と示されている。

Maupas は、この語が両性で使用されることを認めている³¹⁾。Nicot³²⁾ も Maupas と同じ考えを持っている。

しかし、M^{lle} de Gournay によれば³³⁾、宮廷でこの語は女性名詞として使用され、*la reproche* と言われる。

Vaugelas は、我々の最も良い著者の中には *reproche* を女性名詞として使用する人々がいることを認めながらも、この語は常に男性名詞であると記述している³⁴⁾：

Ces mots (= *mensonge, poison, relasche, reproche*) sont tousjours

masculins, quoy que quelques-vns de nos meilleurs Autheurs les ayent fait feminins.

そして、彼はこの語が複数の場合に言及し、複数では男性名詞としてより女性名詞として多用されることを認めている³⁵⁾：

On dit toutesfois au pluriel, *à belles reproches, de sanglantes reproches*, et en ce nombre il est certain qu'on le fait plus souvent feminin que masculin.

Chiflet も《mais au pluriel il est feminin》³⁶⁾ と記し、Vaugelas 同様、この語を複数形で女性名詞として使用することを認めている。

Richelet は、Vaugelas が彼の remarque において reproche は単数では男性名詞、複数では女性名詞であると決めたことと指摘し、その後で、Vaugelas の時代と彼の時代における慣用の相違について、《Cela était vrai de son temps mais aujourd'hui reproche est masculin aussi bien au pluriel qu'au singulier.》³⁷⁾ と言明している。

Ménage も Vaugelas の見解を紹介した後で、この語は常に男性名詞であると述べている³⁸⁾：

M de Vaugelas a fort bien décidé qu'il estoit masculin. *Vn reproche obligant*. Il croit neanmoins qu'on le peut faire féminin au pluriel. *De sanglantes reproches*. Selon moi il est tousjours masculin.

Bouhours も reproche が単数であれ、複数であれ、この語は常に男性名詞であると考えている³⁹⁾：

On ne dit plus *de sanglantes reproches*, on dit *de sanglans reproches*; et ce mot est toujours masculin, tant au pluriel qu'au singulier.

さらに、Th. Corneille も、この語は単数、複数問わず、男性名詞であり、今日では *de sanglants reproches* と言われ、*de sanglantes reproches* とは言われていないと言明している⁴⁰⁾：

Le genre de *reproche* n'est plus douteux, il est toujours masculin, tant au singulier qu'au pluriel, et l'on dit presentement, *de sanglants reproches* et non pas, *de sanglantes reproches*.

Académie も Richelet, Ménage, Bouhours, Th. Corneille と同意見である⁴¹⁾ :

On ne dit plus *à belles reproches*, et on fait tousjours ce nom masculin, tant au pluriel qu'au singulier.

Dubois, Lagane, Lerond は、彼等の辞書で、17世紀におけるこの語の性の使用について、《Le mot (= *reproche*) pouvait être au début du XVII^es, du féminin: *Je ne m'expose point à ses vaines reproches* (Corn., *Méd.*, 598, var. [vers corrigé en 1660 pour faire disparaître le féminin: *J'aurais peine à souffrir l'orgueil de ses reproches*])⁴²⁾ と記述している。この記述は、*reproche* の性の使用に関する、当時の状況をうかがい知ることができ大変興味深い。

ところで、《*L'Astrée*》では、*reproche* の性が判別可能な用例数が5例認められ、その内、男性名詞の例が2例、女性名詞の例が3例見られた。

A. 男性名詞の場合

... *un reproche* dont j'ay beaucoup de honte ... (p. 505)

Phyllis oyant *ce reproche*, revint un peu à soy, et tournant le visage, luy repondit: (p. 570)

B. 女性名詞の場合

... celui qui a bien aimé le peut juger si jamais *telle reproche* luy a esté faitte injustement. (p. 7)

上記用例における女性名詞 *reproche* は、1607年の版本、1621年の版本と Slatkine Reprints の版本においては、男性名詞である。

1607年版本の用例 :

... le juge celui qui a bien aimé, si jamais un *tel reproche* luy a esté fait injustement. (f° 4 r°)

1621年版本の用例 :

... celui qui a bien aimé le peut juger si jamais *tel reproche* luy a esté fait injustement. (f° 4 r°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

celuy qui a bien aimé le peut juger, si jamais *tel reproche* luy a esté fait injustement. (p. 12)

次例では、1607年、1612年、1621年と Slatkine Reprints 版の4種版本の文例において、調査テキスト (éd. 1633) と異なり、男性名詞 *reproche* が使用されている。

Si c'est honte, dit Alcippe, d'estre Berger, il ne le faut plus estre; si ce n'est pas honte, *la reproche* n'en peut estre mauvaise. (p. 84)

1607年版本の用例 :

si ce n'est pas honte, *le reproche* n'en peut estre mauvais. (f° 38r°)

1612年版本の用例 :

si ce n'est pas honte, *le reproche* n'en peut estre mauvais. (f° 38r°)

1621年版本の用例 :

si ce n'est pas honte, *le reproche* n'en peut estre mauvais. (f° 38r°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

si ce n'est pas honte, *le reproche* n'en peut estre mauvais. (p. 56)

さらに、1607年、1612年、Slatkine Reprints の3種版本の文例において、*reproche* が男性で使用されたケースが、1例見られる :

mais elle estoit si piquée contre luy, *des reproches* qu'il luy avoit *faictes* ... (p. 148)

1607年版本の用例 :

mais elle estoit si piquée contre luy, *des reproches* qu'il luy avoit *faicts* ... (f° 68r°)

1612年版本の用例 :

mais elle estoit si piquée contre luy, *des reproches* qu'il luy avoit *faicts* ... (f° 68r°)

Slatkine Reprints 版の用例 :

mais elle estoit si piquée contre luy, *des reproches* qu'il luy avoit *faits* ... (p. 89)

*

*

*

本稿では、17世紀初頭の作品《*L'Astrée*》を取りあげ、*affaire*, *erreur*, *reproche* の名詞の性について調査した。

調査結果は以下の通りである。

1. *Affaire* の場合

affaire の性が判別できる用例33例が認められた。男性名詞と女性名詞の用例数は、ほぼ等しい（男性名詞は17例、女性名詞は16例）。

Vaugelas, *Ménage*, *Académie* 等の見解と異なる男性名詞の用例も、《*L'Astrée*》には比較的多い。

2. *Erreur* の場合

erreur の性が判別できる用例が16例見られた。女性名詞の用例が多く、11例である。なお、Vaugelas, *Ménage* が文法上の誤りと主張する男性名詞の用例も5例認められた。

3. *Reproche* の場合

reproche の性が判別可能な用例が5例認められ、その内、女性名詞の例が3例、男性名詞の例が2例見られた。

Vaugelas, *Ménage*, *Bouhours*, *Th. Corneille*, *Académie* 等の見解からすれば、17世紀後半には、*reproche* の男性名詞における使用が相当一般化していたと思われるが、17世紀初頭の作品《*L'Astrée*》には女性名詞の例が若干認められる。

なお、異本文との比較調査に関しては、《*L'Astrée* (éd. 1633)》における *affaire* の女性名詞の8例、*erreur* の男性名詞の3例、*reproche* の女性名詞の3例に、性の異なる異本文例が認められた。

1607年、1612年、Slatkine Reprints 版には、1633年の版本と、これ等名詞の性が異なる文例が多い（Slatkine の版本では14例。1607年、1612年版本では13例）。1621年の版本にも、これ等名詞の性が異なる例が比較的多く見られるが（7例）、1615年の版本には、1633年の版本の用例とこれ等名詞の性が異なる文例は見られなかった。

以下に、1633年版本の用例と名詞の性が異なる異本文例の状況を表示し、
まとめておく。

なお、用例に付した () 内の数字は fol. を表わす。

	<i>L'Astrée</i> 1633年版本	<i>L'Astrée</i> 1607年版本	<i>L'Astrée</i> 1612年版本	<i>L'Astrée</i> 1615年版本	<i>L'Astrée</i> 1621年版本	<i>L'Astrée</i> Slatkine版本
Affaire féminin (éd. 1633) → masculin	la plus grâde affaire (p. 171)	le plus grand affaire (77v°-78r°)	le plus grand affaire (77v°-78r°)		le plus grand affaire (77v°)	le plus grand affaire (p. 102)
	cette affaire (p. 570)	cet affaire (366v°)	cét affaire (266v°)		cét affaire (266v°)	cet affaire (p. 323)
	cette affaire (p. 630)	cet affaire (378r°)	cet affaire (278r°)		cét affaire (278r°)	cest affaire (p. 337)
	une affaire (p. 605)	un affaire (379v°)	un affaire (279v°)		un affaire (279v°)	un affaire (p. 338)
	cette affaire (p. 610)	cet affaire (381v°)	cet affaire (281v°)		cét affaire (281v°)	cet affaire (p. 341)
	cette affaire (p. 610)	cet affaire (381v°)	cet affaire (281v°)		cét affaire (281v°)	cet affaire (p. 341)
	cette affaire (pp. 586-587)	cet affaire (370v°)	cet affaire (270v°)			cest affaire (p. 328)
	toutes ses affaire (p. 448)		tous ses affaire (207v°)			tous ses affaires (p. 254)
erreur masculin (éd. 1633) → féminin	cét erreur (p. 227)	cette erreur (104r°)	cette erreur (104r°)			cette erreur (p. 132)
	l'erreur qu'il a fait (p. 457)	l'erreur gu'il a faitte (312r°)	l'erreur gu'il a faitte (212r°)			
	quel erreur (p. 862)					quelle erreur (p. 477)
reproche féminin (éd. 1633) → masculin	telle reproche (p. 7)	tel reproche (4r°)			tel reproche (4r°)	tél reproche (p. 12)
	la reproche (p. 84)	le reproche (38v°)	le reproche (38v°)		le reproche (38v°)	le reproche (p. 56)
	des reproches qu'il... avait faittes (p. 148)	des reproches qu'il... avait faits (68r°)	des reproches qu'il... avait faits (68r°)			des reproches qu'il... avait faits (p. 89)

(本学教授)

注

- 1) Vaugelas, *Remarques sur la langue française, (extraits) avec des jugements et des Notes explicatives*, par René Lagane, Larousse, 1975, p. 70
- 2) Gabriel Spillebout, *Grammaire de la langue française du XVII^e siècle*, Paris, Picard, 1985, p. 26
- 3) G. Gougenheim, *Grammaire de la langue française du 16^e siècle*, Paris, Picard, 1974, p. 42
- 4) Huguet, *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*, Paris, Didier, 1946, affaire の項参照
- 5) Cotgrave, *A dictionarie of the french and english tongues* (1611), University of South Carolina Press, 1950, affaire の項参照
- 6) Winkler, *La doctrine grammaticale française d'après Maupas et Oudin* (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, XXXVIII, Heft) Halle, 1912, p. 42
- 7) Maupas, *Grammaire et Syntaxe française*, (1618), Genève, Slatkine Reprints, 1973, f° 47r°
- 8) Oudin, *Grammaire française* (1640), Genève, Slatkine Reprints, 1972, p. 71
- 9) Dubois, Lagane et Lerond, *Dictionnaire du français classique*, Paris, Larousse, 1971, affaire の項参照
- 10) Vaugelas, *Remarques sur la langue française*, Paris, Droz, 1934, pp. 246-247
- 11) Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, Genève, Slatkine Reprints, 1979, t. 1, pp. 469-470
- 12) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 470
- 13) Richelet, *Dictionnaire française* (1680), Tokyo, France Tosho Reprints, 1969, affaire の項参照
- 14) Furetière, *Dictionnaire universel*, chez Arnoud et Reinier Leers, 1701, affaire の項参照
- 15) Jeanne Streicher, *op. cit.*, pp. 470-471
- 16) 以後《*L'Astrée*》と略す。なお、当然のことながら、affaire, erreur, reproche とともに、性の判断が可能な用例に考察対象を限定した。

- 17) G. Gougenheim, *op. cit.*, p. 44
- 18) Maupas, *op. cit.*, f°44r°
- 19) Oudin, *op. cit.*, p. 76
- 20) Vaugelas, *op. cit.*, p. 130
- 21) Vaugelas, *op. cit.*, p. 574
- 22) F. Brunot, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t. 111, deuxième partie, Armand Colin, Paris, 1966, p. 447
- 23) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 261
- 24) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 261
- 25) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 261
- 26) Richelet, *Dictionnaire*, erreur の項参照
- 27) Furetière, *Dictionnaire*, erreur の項参照
- 28) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 260
- 29) Huguot, *Dictionnaire*, reproche の項参照
- 30) Cotgrave, *Dictionarie*, reproche の項参照
- 31) Maupas, *op. cit.*, f°47v°
- 32) F. Brunot, *op. cit.*, p. 444
- 33) F. Brunot, *op. cit.*, p. 444
- 34) Vaugelas, *op. cit.*, p. 34
- 35) Vaugelas, *op. cit.*, p. 34
- 36) Chiflet, *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise* (1659), Slatkine Riprints, Genève, 1973, p. 241
- 37) Richelet, *Dictionnaire*, reproche の項参照
- 38) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 68
- 39) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 68
- 40) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 69
- 41) Jeanne Streicher, *op. cit.*, p. 69
- 42) Dubois, Lagane et Lerond, *Dictionnaire*, reproche の項参照